



COMMUNE DE SERMUR

Déetective Fyfine la Fouine



Jouons
ensemble!

Livret | jeu
6-8 ans



La creuse
en famille



Déetective
Fifine
la Fouine

Bonjour, je suis
Fifine la fouine, et j'aime
me promener dans le village
de Sermur. J'adore chercher,
fouiller, fouiner... dans les coins
et recoins et aussi me cacher.
Je te propose de jouer avec moi
au détective ! D'accord ?
Allez, c'est parti !



*Hello, I'm Fifine the
stone-marten and I enjoy
walking around the village
of Sermur. Like any self-
respecting marten, I love
sniffing around, ferreting
in nooks and crannies and
hiding. Let's play at being
detectives together, are
you coming?*



Commune de Sermur



Légende

- D Départ
- A Arrivée
- Chemin allé
- - - Chemin retour
- ⋯ Chemin optionnel (Tour)
- Point de vue





Allons-y !

Let's go!

1 Pendant que tes parents regardent l'exposition sur le patrimoine, moi, Fyfine, j'ai décidé de me cacher en me faisant toute petite sur les panneaux de l'exposition. Pars à ma recherche, sauras-tu me trouver ? Pour tes grands frères et sœurs, je leur pose des questions, à eux de déjouer les pièges ! Attention je suis rusée !!!!

Combien as-tu trouvé de Fyfine ?

1. While your parents look around the heritage exhibition, I've decided to hide on the panels, making myself as small as possible. Look for me, but will you be able to find me? If you've got big brothers and sisters, I've got some questions for them, but they'll have to avoid getting trapped and I'm really cunning!!! How many Fyfine have you found?

Si tu viens visiter le jardin quand il est fleuri, je te propose : moi avec ma truffe et toi avec ton nez, de trouver la lavande parmi les fleurs du jardin. Si tu ne trouves pas de fleurs, c'est que le jardin dort et qu'il fait un peu froid. Pour te réchauffer, tu peux t'amuser à "1,2,3, Soleil". Demande à des adultes de jouer avec toi et de t'expliquer les règles. Ils pratiquaient sûrement ce jeu dans la cour de récréation quand ils avaient ton âge. Tu as bien joué ? Je t'attends au pied de l'oratoire en N°3, à tout de suite !



Attention !

Moi aussi j'aime les fleurs, mais si tu me touches je pique !! Careful! Like you, I love flowers, but if you touch me, I'll sting you!!

2 Bien joué ! Mais je vais plus vite que toi, je suis maintenant à l'étage du Jardin, rejoins-moi !

Je te propose de te reposer un peu, assis toi sur les petits bancs aménagés entre les fleurs. Connais-tu l'origine des bacs à fleurs et de l'endroit où tu es assis ? Et bien il y a longtemps, ces bacs servaient de mangeoires et d'abreuvoirs pour les vaches. Le jardin a été aménagé dans une ancienne grange et étable. Les animaux étaient attachés par des cordes à des anneaux. Regarde autour de toi et compte les anneaux qui sont ancrés dans les murs. Tu en comptes combien ?

1

15

21

2. Well done! But I'm much faster than you and I'm already upstairs at the garden level. Come and join me there. Why don't you have a rest on the benches that are between the flowers? Do you know what the place where you are now sitting used to be? What about the containers with the flowers in them, what was their original purpose? Well, long ago, these containers were used as mangers and drinking troughs for cows. The garden has been created in what was a barn and a cowshed. The animals were tied to the rings with ropes. Look around you and count how many rings are fixed to the walls. How many did you find? 1-15-21. If you are here when the garden is in bloom, see if you can find some lavender among the flowers - you can use your nose to help you because it smells lovely! If there are no flowers, it's because it's winter and cold so the garden is resting. To keep warm, play a game of 'Statues'. Ask some grown-ups to play with you and to explain the rules of the game as they probably used to play it in the playground when they were your age. Did you enjoy the game? Now come and join me by the foot of the oratory, see you in a minute!



3**L'oratoire**

Regarde bien, la maison de la Vierge, sur son toit, une croix est posée, mais elle est faite ?

- En petites pierres
 Dans une seule pierre
 En fer

3. The oratory. Look carefully at Mary's house, it has a cross on its roof; what is it made of? Little pebbles – one piece of stone – iron

4**Le monument aux morts**

Sous les pieds du soldat, se trouve une croix, mais est-ce ?

- Une étoile filante
 Une étoile religieuse
 Une étoile de guerre

4. The war memorial. The soldier has a star under his feet. Is it a shooting star, a religious star, a war medal. Look at the landscape: you can see it from high up, like the birds in the sky. Find the ponds and point them out to your parents.

Regarde le paysage comme les oiseaux dans le ciel, tu vois le paysage d'en haut. Recherche les étangs et fais les voir à tes parents.

5

Rentrons dans l'église (ouverte du 01/06 au 30/09).

Pour commencer emprunte l'escalier pour aller à la tribune. Une, Deux, Une, Deux,... tout en grim pant, compte le nombre de marches, tu en trouves combien ?

- 10 14 24

5. Let's go into the church (open from 01/06 to 30/09). To start with, take the stairs to the balcony. One, two, one, two... as you climb, count the number of steps, how many are there? 10 – 14 – 24. Now that you have come back down the stairs, you can give me a hand. Gilles, the priest, told me that there is an angel's head in the plinth/base of one of the statue, but I'm too small to find it, can you do it for me? He's given me a clue (see the photo) – it's down to you, young detective, to find the angel's head!

Maintenant que tu es descendu par les marches, tu vas pouvoir m'aider. En effet le curé Gilles m'a dit que l'on pouvait voir une tête d'Ange dans le socle d'une statue, mais moi je suis trop petite, peux-tu la

chercher pour moi. Il m'a donné un indice en photo. A toi, petit détective, de la trouver !

6

La croix à gauche de l'église en sortant. On joue à une devinette ?

Que tu regardes la croix de face ou de dos, je te regarde toujours. Qui suis-je ?

- Le Christ
 Un Ange
 La Vierge

6. As you come out of the church, look at the cross on your left. Let's play a guessing game! Whether you are facing the cross or whether you have your back to it, I'm always looking at you, who am I? Jesus, an angel, Mary

7**Promenons-nous dans les bois ...**

Bravo, tu as bien marché, tu es arrivé(e) au carrefour qui te mène soit à droite à la Tour, soit à gauche à la fontaine St Roch par le chemin qui s'appelle Oratoire Saint Roch. Pour te reposer, que dirais-tu d'un peu de coloriage ; ramasse une feuille de chêne et décalque-la dans la fenêtre ci-dessous.

7. Let's go for a walk in the woods... Well done, you're a great walker! You've reached the crossing from where the path takes you either right, up to the tower or left, to the Fountain of St Roch along a way called 'Oratoire Saint Roch' (St Roch's oratory). Let's have a rest and do some colouring in; pick up an oak leaf and trace it into the space below.



Sais-tu comment s'appelle le fruit de cet arbre ?

- La noisette
- La noix
- Le gland

What is the fruit of the oak tree called? A nut – a walnut – an acorn

Mais il est très apprécié par :

- Fifine La Fouine
- Le renard
- Le sanglier

It is a real treat for: Fifine the stone-marten, the fox, the wild boar

En route, direction la Fontaine... N'hésite pas à caresser la mousse et à la sentir. Moi j'adore ça, elle me chatouille !!!!! (On ne ramasse pas la mousse, on la laisse, on est respectueux de la nature !).

Let's go to the fountain... Look at all the moss, I love it, it tickles!!! You can stroke it and smell it (but don't strip it from the walls because it belongs there and we must respect Nature).

Si ta promenade a lieu à l'automne ; tu pourras trouver des noisettes ; après la cueillette tu pourras les goûter. Tes parents les casseront avec des pierres et tu pourras manger le petit fruit situé dans la coque.

If you are walking around here in the autumn, you'll find some nuts. You can pick some and taste them. Ask your parents to crack them open with a stone, so that you can eat the little fruit that's inside the hard shell.

8 Nous voici arrivés à la fontaine **St Roch**. Je vais te raconter une de ces histoires, sois attentif, en bon détective tu pourras mettre en pratique un de mes secrets.

8. Here we are at the fountain of St Roch. I'm going to tell you a story about it. You're a really good detective and if you pay close attention to my story, you'll be able to carry out one of my secrets.

Au cours d'un été, il y a fort longtemps, la pluie avait oublié Sermur. Les habitants des villages et du bourg avaient très très chaud, les animaux manquaient d'eau et les plantes ne poussaient plus...La famine guettait ! Le Curé seul dans son église cherchait une

solution et tout à coup, il se mit alors à faire sonner les cloches : Ding, Dong, Ding, Dong...

Les habitants arrivèrent en courant. Faire sonner les cloches en plein milieu d'une journée caniculaire et pendant la sieste, le curé n'avait-il pas perdu la tête avec la chaleur ? Mais non bien au contraire, il emmena se promener les habitants dans le petit chemin pour les rafraîchir ; tout en prévoyant de faire une petite messe à la Fontaine St Roch, afin de demander que l'eau tombe du ciel. D'ailleurs le brave curé n'avait pas oublié d'emmener aussi la statue de Saint-Roch. Pendant la messe, il eut une drôle d'idée. Il demanda aux habitants de tremper les pieds de la statue dans l'eau de la fontaine...et là un miracle eut lieu. Lorsque les villageois remontaient le chemin pour rentrer chez eux, les premiers coups de tonner se firent entendre, puis l'eau tomba, c'était la fin de la sécheresse ! Les villageois firent la fête.

A very long time ago, during the summer, there had been no rain in Sermur for ages. The people living in the village and the hamlets around felt far too hot; the animals were short of water and nothing was growing so much so that they were threatened with famine! The priest, alone in his church, was desperately trying to find a solution to this terrible problem, when all of a sudden, he began to ring the bells: ding, dong, ding, dong...On hearing the peal of the bells, the villagers came running. What was going on? Had the priest taken leave of his senses? Why was he ringing the church bells after lunch when everyone was resting, and in the middle of a heatwave? Quite the opposite: to cool everyone down, he took the villagers on a walk down the little path leading to St Roch's fountain where he had planned to say some prayers to ask God to send down some rain. What's more, our good priest had remembered to bring along with him the statue of St Roch. While prayers were being said, the priest had a strange idea. He asked the villagers to dip the feet of the statue into the water of the fountain...at which point a miracle took place. As the villagers were going back up the path on their way home, the first claps of thunder rumbled away in the distance, then the heavens opened, the drought was over and the villagers celebrated.





Certains d'entre eux voyant que la fontaine pouvait faire des miracles allèrent jeter une petite pièce pour faire un vœu...

Later, some of the villagers, having noticed that the fountain had miraculous properties, began throwing coins into the water and making a wish...

Depuis tous les ans, pour le 15 août, jour de la Saint Roch, la statue va se faire baigner les pieds !

Now, every year since that miracle took place on 15th August, the day of St Roch, the statue is taken to the fountain to have its feet bathed!

Alors quel secret peux-tu mettre en pratique ? Si tu n'as pas trouvé demande à tes parents de t'aider, mais ne mets pas tes pieds dans l'eau !

Now, what secret can you carry out? If you haven't worked it out, ask your parents to help you, but it doesn't mean that you should put your feet into the fountain!

En remontant au village, si tu n'es pas trop fatigué(e) par ton aventure, tu peux monter à la Tour (compte une petite dizaine de minutes). Tu pourras découvrir une vue à 360° et à 700m d'altitude. Du haut, tu peux admirer le paysage : Monts d'Auvergne, étangs de Sermur, villes et villages aux alentours seront à tes pieds.

As you go back up to the village, if you are not too tired by all your adventures so far, you can climb up to the tower (it takes around 10 minutes). There is an amazing view all around (360 degrees) as you are 700 metres high. Here are some of the features of the landscape which will be at your feet for you to admire: the mountains of the Auvergne, the ponds of Sermur, the towns and villages roundabout.

Ne fais pas comme moi ! La dernière fois que je me suis approchée trop près de la fontaine, je suis tombée dedans et je me suis fait très mal. Demande à un adulte de te tenir la main quand tu mettras en pratique le secret !

Don't do what I did! Last time I went too close to the fountain, I fell in and hurt myself. Ask a grown-up to hold your hand when you try out my secret!

GLOSSAIRE DU LIVRET JEUX

Mangeoire :

Bac dans lequel mangent les animaux.

Abreuvoir :

Bac dans lequel boivent les animaux.

Oratoire :

Petit monument où se trouve une statuette ou une image d'un saint ou sainte.

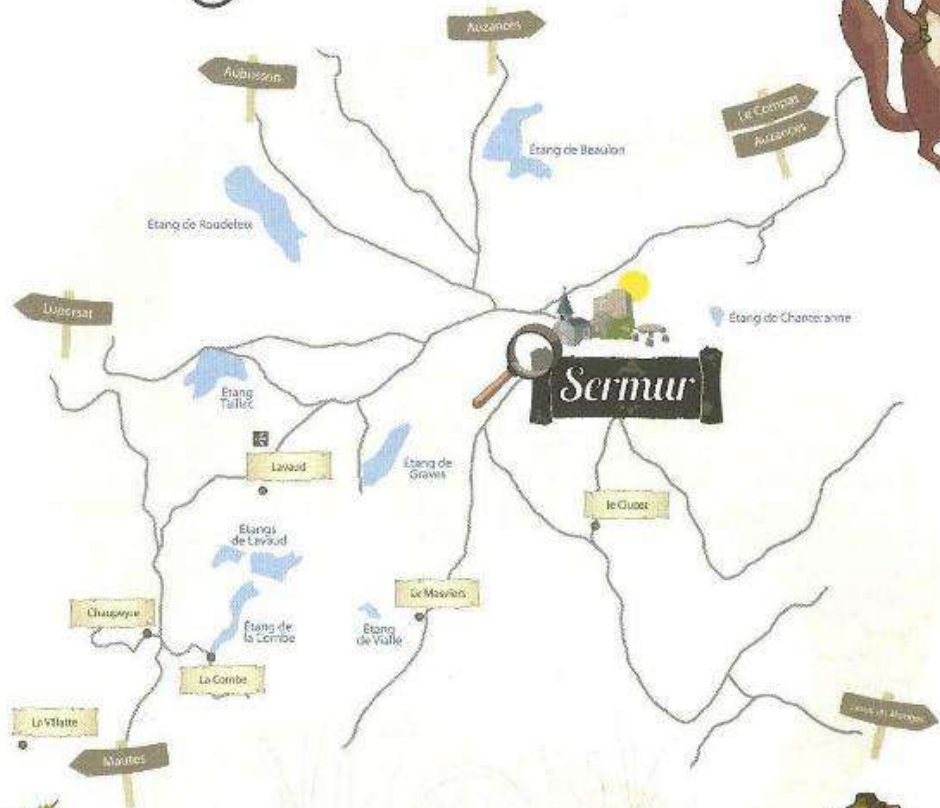
Tribune :

Étage supérieur de l'église accessible par un escalier, permettant d'avoir une vue en hauteur de l'intérieur de l'église.





Commune de Sermur



Tél : 05 55 67 08 01

communedesermur@orange.fr

Ouverture de la Mairie :

Mardi : 8h30-12h30 et 13h30-17h30 - Vendredi : 8h30-12h30



Ce projet a été réalisé avec le concours financier de :

